

М.А. Дохтуров

Отрывки из поэмы М. Д.

Отрывок из пролога

В Стамбуле гордость атаманов
Сластолюбива и пышна,
В нем спит могущество султанов
И дремлет в роскоши луна.

Потомство диких исполинов,
Для коих брань – веселый пир,
Восстав на троне Константинов,
Оставило в покое мир;
Уже не страшен сын Ислама,
Кровавый меч его забыт,
Как бурный вихрь, как молний пламя,
Уже на брань он не летит.
Среди красавиц чернооких
В палатах сумрачно-высоких
Он в сладострастной тишине,
Забыв о славе и войне,
Заботы и нужды не знает,
В спокойной неге утопает
И, поручив Эджелю* свет,
Курит табак и пьет шарбет**.
Над побежденными рабами
Он самовластный господин,
Им страшен взор его один.
Богат их потом и трудами,
О чем заботиться ему?
Текут сокровища реками
От всех сторон в его казну.

* Эджель (крым.-тат.) – смертный час.

** Шарбет (шербет) (араб.) – сладкий ароматизированный напиток.

Аравы – масти дорогие,
Индийцы – золото несут,
Кавказки, девы молодые,
К нему из заморя плывут.
Не зная вьюги и мороза,
В садах его алеет роза,
Лимоны, лавр и мирт цветут,
Кристалловидные бьют воды
И громко соловьи поют.

Дарами счастья и природы
Украшен правоверный град,
Цветет, как пышный вертоград,
С своими райскими садами,
Восстав между двумя морями
На горы, доли и поля;
В нем воздух, море и земля
Какой-то тайной негой дышат.
Все чувства, ум и сердце движут,
Пленя яркой красотой;
Необозримою раскинувшись грядой,
Блестя златыми булавами,
Висят сарай* над водой;
Меж кипарисными лесами
Громады мрамора...

.....
.....

..... Кто изобразит
Стамбул! Тебя с твоей красою,
С твоим величьем, пестротой
Палат, садов, долин, морей
С зарею света, неизвестной
В угрюмом севере моем,
С твоею ночью прелестной
И лучезарным твоим днем?

* Сарай (тюрк.) – строение, дом, дворец.

С каким восторгом я, бывало,
На грозной Чамладже** сидя,
Смотрел, волшебник, на тебя –
Когда на западе пылала
И с темной синевой сливала
Свой пурпур алая заря!..

.....

Пред мной вдали сребрилась Ида***,
Играли в отблеске лучей
Эвксин****, Босфор и Пропонтида*****
С разнообразностью своей.
Румяным сумраком одеты,
Сады, дворцы и минареты
Казались раем для очей,
Творением очарованья,
Жилищем мира и утех,
Где неизвестна скорбь, страданья,
Болезнь, печали, смерть и грех;
Когда же звездную порфиру
Набрасывала ночь твоя
И по чистейшему эфиру
Плыла задумчиво луна,
Сребристые струились воды,
И общий тихий сон природы, –
Незапно мноезинов лик*****
Протяжной песней прерывая,
Взывал, трикраты повторяя:
Аллаг един! Аллаг велик! –
Священный трепет разливался
Тогда по сердцу моему,

** Чамлыджа (Çamlıca) – холм, расположенный над древнейшей частью Стамбула – районом Ускюдар.

*** Ида – высочайшая гора острова Крит.

**** Эвксин (Понт Эвксинский) (др. греч.) – Черное море.

***** Пропонтида (др. греч.) – Мраморное море.

***** Мноезинов лик (муэдзинов лик). Муэдзин (араб.) – в исламе служитель мечети, призывающий мусульман на обязательную молитву (намаз).

Я верил – и не сомневался,
Что есть благой Отец всему.
И ныне в скучном заточеньи
На бессарабском берегу
В часы мечты и вдохновенья
Стремится мысль моя к тебе!
Великолепие твое
И ныне дух мой утешает,
Печальны думы развлекает,
Врачует горести мои
Забвеньем сладостным тоски...

Байрам*

Из третьей песни поэмы М. Д.

Но слышен гром от Кыш-Сарая,
Пылает весь Стамбул в огне;
Багряное поднявши знамя,
Ракеты мещет Топхане**.
Босфор кипит под каюками***;
Как бурные потоки вод,
По стогнам**** шумными толпами
Течет ликующий народ.
Джами***** отверсты, там имами*****
Под разноцветными огнями,
Колена преклонив, поют:

* Байрам (тюрк.) – часть тюркского названия главных исламских праздников.

** Топхане – 1. Предмесье Стамбула. См.: «Отрывок из путешествия по Греции, Турции и Египту Михаила Дохтурова» (Одесский вестник, 1834, № 55, 11 июля): «Топхане – предмесье Истамбула, населенное топчами, или пушкарями».

2. Общественный фонтан в Стамбуле, возведенный в XVIII веке во время правления османского султана Махмуда I в архитектурном стиле османское рококо.

*** Каюк (тур.) – грузовое одномачтовое парусно-гребное судно.

**** Стогны (поэтич., устаревш.) – широкие улицы, площади.

***** Джамии (араб.) – мечеть с минбаром (кафедра, предназначенная для чтения Корана и проповедей) и минаретами.

***** Имам (араб.) – в исламе духовное лицо, которое заведует мечетью, совершает требы.

«Хвала Аллагу и пророку!
Свершился рамазана ***** труд!
Без нужды слабости пороку
Дарует милосердый нам
Отдохновенье и Байрам.
Хвала Аллагу и пророку!»

Меж тем гремят на площадях
Литавры, бубны и кларнеты,
Сребром и золотом одеты,
На изукрашенных конях –
Готовые для игр джерида *****
Младые рышут биниджи *****;
Стоят в порядке бостанджи *****
И ждут Махмуда ибн Хамида ***** –
Султана и царя царей.
В молчаньи у золатых дверей
Визирь ***** , муфти ***** , паши ***** седые
Стоят и ждут.....
.....

***** Рамазан (араб., тур., перс.) – священный месяц обязательного поста в исламе.

***** Джерид (араб.) – короткое метательное копьё. Народности Ближнего Востока под термином *джерид* также понимали джигитовку всадника с копьём. – См. в кн.: Базили. «Очерки Константинополя». Ч. 1 – СПб., 1835, с. 185-187: «Эта игра была всегда любимым развлечением оттоманской молодежи, и в особенности Двора; был при Дворе особенный класс удалых наездников джинды, которые разделялись на две партии, Бамияджи и Лаханаджи, и представляли на Апмейдане живописные битвы».

***** Биниджи (тур.) – наездник.

***** Бостанджи (тур.) – корпус телохранителей в Турции. Термин происходит от слова «садовник». Первоначально воины были садовниками и стражами при дворце турецкого султана.

***** Махмуд ибн Хамид – Махмуд II (1785-1839) – 30-й османский султан, 1808-1839 гг. В 1820-30-х провел ряд прогрессивных реформ, в том числе уничтожение янычарского корпуса и др.

***** Визирь (араб.) – в мусульманских странах титул министров и высших сановников.

***** Муфти (муфтий) (араб.) – высшее духовное лицо у мусульман.

***** Паша (от перс.) – титул высших военных и гражданских сановников в бывшей султанской Турции, Египте и некоторых мусульманских странах.

Гарем

Из третьей песни М. Д.

В покое внутреннем гарема,
Где в пышной скуке дремлет время
И с ленью обитает страх,
Сидит на парчевом диване,
Задумчив, грозный падишах.
Блестят алмазы на тюрбане,
Горят рубины на ноже,
В восточном вкусе на кафтане
Сияет яхонт в жемчуге.
Вокруг султана дорогие
Фарфоры, полные цветов,
На стенах рдеют дкхи[?] златые
Для звучных Ель-Курана* слов,
И с тихим ропотом живые
Среди покоя воды бьют.
Но тщетен весь искусства труд!
Предметы роскоши отрадной
И неги сладостно-прохладной
Взор падишаха не влекут.

Сидит, потеряв в тяжелой думе,
Чело и взор его угрюмы,
Рука тесбих** не шевелит.
Чубук янтарный – позабыт.
Дюбека*** запах ароматный,
Шарбет, на вкус и вид приятный,
Тревожных чувств его не льстит;
Так, внутренне огнем снедаем,
Больной, со смертью борясь,

* Ель-Куран – Коран (на арабском произносится как «аль-куран») – священная книга мусульман.

** Тесбих (араб.) – мусульманские четки.

*** Дюбек – табак высшего сорта.

Вперяя взор в последний час,
Не видит тех, кем окружаем
Он...

Раздался топот близ дворца,
Сверкают ружья у крыльца,
Дверь с шумом настежь растворилась,
И входит Гусейн-паша.
С могучих плеч его струилась
Степных арабов епанча****,
Вокруг широкого чела
Багряная чалма извилась,
Кривая сабля при бедре
В золотых ножнах своих звучала,
Улыбка злобная играла
На смугло-сумрачном лице.
Он тихо важными шагами,
Приблизясь к грозному царю,
Сел, гордо преклонил главу
И, лютыми сверкнув очами,
Разгладил черные усы.

Султан
Паша, готово ль наше дело?

Гусейн-паша
Готово, царь!
.....

Отрывок из четвертой песни

Видали ль вы когда младую
Турчанку, полную красоты?
Как, сняв чалму она златую

**** Епанча – широкий безрукавный круглый мужской плащ с капюшоном.

И черны распустив волосы,
В султана бани поспешая,
Через пышные сады сарая
Газелью легкою бежит?
Как быстрый взор ее горит!
Как грудь роскошно воздымает!
Как гордо держит стан она!
Как легко по траве порхает
Ее прелестная нога!
В ней все парит! В ней все пленяет!
Случалось ли кому узреть,
Когда в гамам* уединенный,
Сребром и золотом испещренный,
Она, с невольницей вошед,
Хырку** прозрачную снимает,
Красы молодые обнажает –
И белою рукой своей
Очарование очей
Лелеет, нежит, орошает!

Сквозь стекла купола лиясь
Над декой, сонной и прекрасной,
Мерцает сумрак сладострастный;
Приятной негой утомясь,
На мягкий одр она ложится,
Небрежно разметав себя,
И одр как будто веселится,
Такое бремя полюбя.
Лежит турчанка, отдыхает,
Но как опасен сей покой!
Как Этна, кровь ее пылает,
Грудь бурной движется волной,
Сквозь долги черные ресницы
Огнем любви горят зеницы.

* Гамам (араб.) – общественная баня в Турции.

** Хырка – одеяние, рубашка.

Как роза, пышные уста
Улыбкой милою играют,
Без слов «люблю тебя!» вещают
И поцелуй к себе манят.

.....

Более полно отрывки из сочинений М.А. Дохтурова опубликованы в сборнике «Дом князя Гагарина: Сборник научных статей и публикаций». Вып. 9. – Одесса, 2020, с. 63-67, 70-75, 87-90.

